

目 錄

103期 (2002年9月)

- P1. 『TaiwaneseVoice.net』，<訪問吳宗信教授>
- P4. 『探討多田 惠先生「拼音問題爭議中被忽視的主題」』，許文政
- P5. 『一個語言斷層代的覺醒者』，A-hi
- P6. 『TAIWANAN』，喇叭花
- P7. 【詩】『早起kap黃昏，有祈禱的機會』，黃真救
- P8. 『語言敢是溝通的工具niā-tiā？』，Tân Seng-hiok
- P8. 『二零零二年「加台會」』，春惠
- P10. 『福壽螺』，阿秀
- P10. 【笑話】『肚kún siú水』，粘桂香
- P11. 『讀《一枝草一點露——世間的隨感》有感』，林俊育
- P12. 『檳榔西施九個月』，葉國基
- P13. 『Hit暗阮去看「火金姑」』，楊隱秀
- P13. 【笑話】『Gíu 腹肚』，古錐
- P13. 【電子批】，台語聖經的幾個問題
- P14. 『逃犯』，陳雷
- P16. 『透早tiōh出門』，Biāu-giòk





Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 台文通訊

103期

2002年9月15日

Editor : Tiu<sup>2</sup> Siù-bóan

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA



## <訪問吳宗信教授>

吳宗信先生是交通大學機械系教授，也是台灣聯通網(TaiwaneseVoice.net)創設人之一。今年熱天，伊來Vancouver參加學術研討會，受Toronto的朋友邀請，特別來Toronto拜訪，ka台灣聯通網(TaiwaneseVoice.net)介紹hō Toronto e台灣同鄉。7月27日伊tī蘇正玄兄e厝接受陳雷、蘇正玄、張秀滿kap李淵雅e訪問，由李淵雅整理。

問： 請你小khōa介紹你家已。

答： 我是台南市安南區人。阮阿爸、阿母是典型e做田人，m̄ bat字。我自細漢無啥物文字教育，真自然台語是我e母語。印象足深..e，tī小學1~2年e時，學校e老師講啥我攞聽無，所以成績足bái。到2年尾e時，才開始聽有，成績才khah好。因為父母m̄ bat字，所以成績單thēh..轉..來，印á mā是家已tng，in ū 知影我e成績是好抑是bái。到我考著台南一中，in才發覺，ai-ioh! 阮kiā<sup>2</sup> kā-ná真gau讀冊。我是典型e南部gín-á，南一中畢業了，讀台大機械系，續..落讀研究所。1986年大學畢業，1988年碩士畢業作兵。咱攞知，86年到90年這4、5年，台灣e變化足大，我mā有受著影響。但是kan-na影響到某一個層次，tī政治方面e影響無真深，90年來美國了後變化才khah大。我tī 1995年年底轉去台灣，tī美國我是讀Aerospace，轉--去我原本tī太空計劃室工作，四冬前才去交通大學。

問： 你tī美國e時敢有參加啥物款e留學生運動？

答： 我tī 90年7月30日來美國，進前完全無台灣意識。我會記得beh來美國進前，去台大頭前e冊店copy英文冊 (hit時陣無注重copyright)，tī冊e後面我寫“中國人..吳宗信”。當時雖bóng討厭國民黨，m̄-koh猶原自認是“中國人”。Tī台大e時，我是腳球隊kap橄欖球隊e球員，除了讀冊以外就是拍球，政治e代誌是到讀研究所e時才開始注意。90年來美國，hit年寒..人，有一日tī圖書館看著海報，郭倍宏beh來演講，我想tō是報紙頂講e hit個土匪強盜。後來我去聽伊演講，才知影伊kap阮仝款是留學生，看..起..來足斯文，開始感覺怪怪。尾..a有一位學長介紹我參加台灣同學會，了後koh加入讀冊會。真phái<sup>2</sup>勢，我來美國進前m̄知啥物叫做“河洛話”，亦m̄知啥物叫做“河洛人”，其實我mā是讀台南一中e時才知台灣有“客人”。我tī台灣同學會，非常活動。Tī讀冊會讀著228，感動kah流目屎。我beh讀大學e時，阮阿母ka我交待二項代誌，一項就是bē使去peh山，另外一項就是bē使chhap政治。我參加讀冊會了才開始認bat-kha台灣歷史，漸漸接受台灣應該ai獨立e想法，che是khah屬政治層面。92年參加台灣學生社，是一陣台灣學生e串聯，串聯e過程就是用Internet teh連絡。Internet對阮這輩來講是生活e一部份，每一工攞用Internet teh通批。有e朋友tūi頭到尾kan-na見一攞面，但是因為ták日teh通批，感覺真熟sái。參加學生社了後，除了讀冊以外就是全力投入學生社e活動。我e中國思想，tī這時陣完全除..去，了後就參加台獨聯盟。

實在無話講。

Chhit-thó轉來，享受主辦單位所講『國宴』。雖然西餐服務好，但是因為事先無kap家已é五臟講好，一時食起來bē習慣。咱是講實在話，請恁ñ thang因為按呢kā這篇文章拍折。Chhit-thó、食飽續落koh有「台灣之夜」é節目thang欣賞。特別是David Lin趣味é台語，娛樂性真kōan，但是咱若斟酌kā聽，伊é台語mā是有teh進步。

娛樂過後，koh得著一擺機會kap張俊雄資政開講 - 「未來願景」。伊對同鄉e發問詳細解答，充滿樂觀kap自信。同鄉聽了真爽快，今暗將有一個好瞓e暗暝。

三工e『加台會』節目，內容精彩koh豐富，講員人人口才一流，留hō人印象真深。只是天下無hit lō不散e筵席，tiōh-ai接受閉幕典禮e hit個時陣。閉幕典禮由林美麗會長致詞，感謝大家e參加kap支持以及工作人員e合作。會中請三位同鄉分別用英、台、客三種語言宣讀大會聲明，這個hō人難忘e 2002年『加台會』年會就tī莊嚴e氣氛中來結束。

## 福壽螺

■ 阿秀

最近讀陳維斌先生e文章「失落e文明」，伊講：「台灣話是hō人bē記得e文明。因為一個人beh十分鐘tùi頭到尾擺講台灣話，無chhap一支雜毛，實在是真無簡單，因為咱擺已經習慣遇著khah困難e話語，就改口用中國話來表達。」Che是事實，特別是少年一輩，讀國民黨e冊大漢e gín-a，台語講bē lián轉是真平常e代誌。M-nā tī講這方面，寫mā全款，有時明明是beh寫台文，寫出來e文章卻是中文化e台文。這點tī我參與「台文通訊」e編輯了後，感觸特別深，有時歡喜接著投稿，讀出來e文章卻是中文台文。

進前我有接著清文姊一張批，伊講「hō外來者統治規百年，台灣人失去對家己語文e自信，尤其是大家擺是讀國民黨e冊大漢，『華語中文』早就像田裡e『福壽螺』生thóa<sup>4</sup>tī咱頭殼內，咱這區

chia tā<sup>4</sup> thóa<sup>4</sup>『台語文』田園，若無細膩，生thóa<sup>4</sup>真緊kā『福壽螺』就會爬過田岸來食咱。」是...a！咱既然對台語文有期待，tō bē使hō台文中文化。M-kū mā聽著有人teh講：「語言是tōe時代e演變，一代有一代e用語，看有tō好，恁ná tiōh hiah堅持？」我想咱bē tāng用這款e態度來看台文，每一個語言擺有伊正確e講法kap用語，咱ai去學。若因為方便，一開始tō giāh白旗，按呢咱ná tiōh chiah-nih辛苦來寫台文，寫中文敢mā是khah輕可？

我有一個朋友真愛寫台文，伊kā伊寫e文章投hō華文e刊物，結果人講伊e文章讀擺無，不三不四。我kā伊e文章thēh來讀，發覺伊是用中文思考，kan-na tī文章e內底用一kā台語e名詞kap拼音字。我kā回批講，我tī你e文章看著真chē福壽螺，後來伊無koh回批。我想若有人講我e文章擺是福壽螺，無定我mā會無歡喜。按怎才會tāng寫好e台文？Kan-na有一個方法，練習koh再練習，寫koh再寫，寫了後加讀...幾·擺，上好chhōe一個老師修改。

「台文通訊」e編輯工作是一個團隊，每一篇刊出來e文章擺經過真chē人讀過，特別tī最後阮擺會kā文章送hō陳雷老師修改。我心內不時teh想，陳雷e khang-khōe就是掠福壽螺，kā咱因為受華語教育，不知不覺用e「中文台文」掠掉。

寫這篇短文，kap大家勉勵，咱這區台語文e田園，是大家e園地，咱ai骨力來種作，mā ai細膩，ñ-thang hō福壽螺來生thóa<sup>4</sup>，ng望咱e田園不時開花結籽。

【笑話】

## 肚 kún siū 水

平和國小：粘桂香

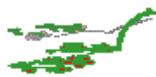
阿明上愛釣魚，有一日，伊去海口邊釣魚，遇著一個警察。

警察講：「Chia bē使釣魚，ai罰一千。」

阿明講：「啥物？我mā是teh釣魚，我是teh訓練我é肚kún siū水。」

警察：「Phái<sup>4</sup>勢！你e肚kún無穿siū水衫，ai罰五千。」

你講，阿明是ai罰一千，抑是五千？



# 讀 《一枝草一點露——世間 è súi》 有感

■ 林俊育

這個充滿罪惡 è 世間敢有 súi ? 答案是否定 è 人真 ché , 因為 in è 靈魂無法度脫離罪惡 è 束縛 , bē 晓 òa 靠神 è 氣力來行永生 è 平安道路。答案是肯定 è 人 mā 真 ché , in tī 神 è 恩典內面 chhōe 著性命 è 意義。

《一枝草一點露——世間 è súi》 è 作者紀福讚牧師是上有代表性 è 人物 , 伊 tī 冊 è 序內面講起伊 è 虧歉 : 1991 年 7 月 , 伊 tī teh-beh 精神分裂 è 狀態之下犯了大錯 , hō 至親朋友喪失性命 , hō 伊 è 家族傷心 peh-pak , hō 伊所盡忠 è 上帝見笑 , hō 伊所疼 è 教會 gōng-ngiáh , hō 伊 è 某 kia" 無 thang òa 靠 , hō ché-ché 疼惜伊 è 人連累受苦 , 也開始伊久長監獄 è 反省生活。伊續 -- 落 - 去 koh 講出伊 è 感激 : bat-- 伊抑是 m-bat-- 伊 è 朋友親像上帝 è 使者 , 陪伴伊行過死蔭 è 山谷 , hō 伊會 tàng 等候上帝 è 憐憫 , 見證上帝永遠 bē 變 è 恩典。

紀牧師 tī 受關監 è 苦難日子中間 , 猶原盡心、盡性、盡意疼上帝 , 不斷追求性命 è 意義。羅榮光牧師 tī 冊 è 序內面講 : 紀牧師用真 lāi è 心眼來觀察世間萬象 , 大到世界、國家 è 大事 , 細到個人 è 小故事 , 用咱台灣人 è 父母話寫 -- 出 - 來 , 表明上帝 è 憐憫 kap 痛苦 , 幫贊讀者來 chhiáu-chhōe 性命 è 意義 , hō 咱 koh khah 「對上帝有信 , 對人民有疼 , 對土地有情」。

紀牧師用一般講道 è 方式寫 143 篇真感動人 è 人生真理故事 , 每一篇攏有經文、主題故事、類似 è 聖經內故事 kap 祈禱。我每暗 beh 瞄以前讀一篇 , kā-ná 聽一篇真 súi è 信息 , 成做每日 è 靈性米糧。這本冊親像一面明鏡 , hō 我會 tàng 清楚看出家已 è 內心。當我軟弱 è 時 , hia-è 信息 hō 我氣 (khùi) 力 ; tī 患難中得著大安慰 , 順序 è 時知影 chún-chat 節制 , 學習順服上帝 è 謂程。Che 實是一本台灣人自我靈修 è 好冊。

Tī 『青瞑 -- è 得著看』 hit 篇文中 , 伊用 1997 年英國 Blair 首相任命青瞑人布朗克特做教育 kap 就業部長作例 , 配合聖經內面 è 「青瞑參孫比目光 è 參孫 hō 非利士人 koh khah 頭疼 」、「信心堅定 è 青瞑人巴底買得著醫治」 kap 「青瞑 è 掃羅比目光 è 掃羅 koh khah 看透人生 è 路 」來見證約翰福音第 9 章 3 節 , 耶穌應講 : 「此人無犯罪 , 伊 è 父母亦無 , 獨獨 beh 用伊來顯明上帝 è 所做。」(台語漢字本聖經)。我從事視障關懷工作十外年來 , 聽過真 ché 有關青瞑人 è 信息 , 這篇是上深入 hō 人感動 -- è 。

Tī 『簡樸知足』文中 , 提起 1990 年代所發起 è 『自願簡樸運動』 (Voluntary Simplicity Movement) , 就是 [Thán khah 少錢 , 換 khah ché 自由生活時間；買 khah 少物件 , 換 khah ché 休息時間。] 伊舉例講 , Teresa 修女所創設 è 『仁愛傳道會』 è 修女 kan-ta" 有三領粗布衫 , 一塊粗碗 , 所食 è 食物 kap in 所救濟散赤破病 è 人食 -- è 全款 , che 是現代上簡樸 è 傳道生活方式。Tī 現此時資本主義過度消費 è 社會 , che 才是咱追求『世間 è súi』唯一 è 辦法。

讀 soah 這本報咱『世間 è súi』信息 è 好冊 , hō 我 koh 再對人類有信心 kap 希望 , 有「信、望、愛」 è 心來看這個世界 , 永遠 tō 有『世間 è súi』。

這本冊採用『台文通訊』、『台文 Bong 報』 kap 『大學台語文選』所用 è 文字。Tī 李勤岸教授 è 指導了後 , 我攏有讀 chia-è 月刊 kap 冊 , 所以讀 -- 起 - 來 攏無語言 è 落差 , 母語 hō 我 è 感受 koh khah 深。親像鄭良偉教授 tī 伊 è 序內面所講 -- è : tī 美國監獄內 è 牧師用台語寫出『世間 è súi』 , 對讀者有特別 è 意義 : 「培養追求疼痛 kap 希望 è 態度 , 增加跨時代、跨文化、跨階層 è 知識 , kap 培養台文傳達情意 è 技能。」

對台灣文學貢獻上大 è 前衛出版社 kā 這本好冊列做『台語文學叢書 11』 , 親像鄭良偉教授所講 : 「世間人無分貴賤 , 無分國度 , 攏有人類 è 共性 : 疼痛 kap 希望會發現『世間 è súi』這個通則 .. 」凡是有意識 beh 追求台語講道 kap 聽道 -- è , 這本冊提供真豐富 è 靈性米糧 kap 語文典範。

現今台灣國際地位提升，哈佛大學已經於2001年開始開台語班，台灣媽開始推動九年一貫母語教學，真理大學也計劃開台語系。這本冊會使讀者是足好e台語文讀物，請讀者tiöh緊買來讀，tam一下母語e滋味，che mā是一種『世間e sui』。



## 檳榔西施九個月

■ 葉國基

三冬前，會記得是中元普渡e前二工，一陣pák鐵筋e工人攏teh準備拜拜，無愛去做工。大樓teh趕工，阿爸為著beh thän khah ché錢繳死會，阿兄hit年也beh考大學，若是考..著，tiöh-ai koh khah ché錢，阿爸定定自願替人代工。因為無啥物經驗，giäh鐵枝á e時，去hō高壓電kāh半死。Ta<sup>a</sup>三冬來，nā親像是一kho柴頭，倒ti眠床，會喘氣，無目神，二枝腳kā-ná雀鳥á腳hiah細kho。建設公司e bāu頭無替阿爸辦勞保，有一工來厝..裡，thēh十萬kho hō阿母，講伊生理mā無好，kan-na有chiah-nih ché niā-niā。阿母亦be曉kap人計較。三冬來阿爸e醫藥費開了了。每擺我kap阿兄學校beh註冊e時，就看阿母牽二隻豬去賣。我讀私立高職e費用mā無俗。今年初，我實在be使koh讀..落..去..a，因為我看阿母替人擔磚á，轉..來koh ai飼豬，身體nā來nā be堪..得，我決定辦理休學去chhōe頭路。Tú-a好鄰長財..a tī南崁庄有三個檳榔擔，chit-má聽講生理真好，想beh擴張變做10擔，愛我去門相kāng。

Tú-chiah開始e時，頭家娘阿嬌a姊教我攬石灰，切青á。因為手尾力無夠，mā是切kāh檳榔爛爛..去，tō是切著家己e手，chāg頭á mā用kah phōng-phā，艱苦kah強beh死。後..來作慣勢，mā lū來lū熟手。本來鼻檳榔味攏想beh吐，chit-má soah會曉kāh人推銷檳榔..a。

幾個月前頭家財..a忽然間變(pi<sup>a</sup>)一個空頭，講啥物同行競爭無改變be使，就叫工人kā

檳榔擔改裝變真sui，漆kah青青紅紅，吊一kēa塑膠花kap葉á，也掛真chē五彩燈，真sui真鬧熱，我看mā是bē bái。無想著過二工，soah叫阮大家be使穿牛á褲，tiöh穿hit-lō『熱褲』，講lū短lū好，衫e胸坎口lū低lū好。Mā叫in某阿嬌a姊按呢穿。我食到ta<sup>a</sup> 18歲，mā猶m̄-bat穿這款衫，mā m̄-bat抹粉點胭脂。我足想beh辭辭..leh無愛作，m̄-kū想著阿母thän錢hiah艱苦，我每工ai提早去店..裡化裝換衫。按呢koh無要緊，有e人客會kāh人食豆腐，偷偷á kāh人摸..一..下。頭家叫阮ai忍耐，koh ai kāh人客sai-nai。伊講按呢生理才會好，大家就有獎金。我會記得有一工，一個駛卡車e運掌看著我，講beh叫我hō伊作某，去伊e貨運行記siāu，我險beh tōe伊去，想講按呢阮tau會khah改善。頭家娘叫我m̄-thang hō人騙..去。

財..a後..來koh叫一個歌舞團e查某經理來kāh訓練坐e姿勢。講tiöh-ai khiau腳，大腿khiau一半出..來，nā看有nā看無，人客才會來。Thēh檳榔hō人e時，ai a..-ti人客轎車e玻璃窗，衫穿lū低lū好。我每日khiau腳規工，到下班e時腳麻kah擺..一..個擺..一..個轉..去。

M..nā按呢，koh叫阮每一擔拚業績比賽，beh拚業績tiöh-ai靠表現。Lū有膽e人生理就上好。報紙mā kā阮報，講阮是檳榔西施。M..kū這款e生活，我e內心實在是足痛苦，我mā是這款腳siāu e人，mā驚hō熟sāi人看..著。我chit-má thän e錢是阿母e幾16倍，我若無作，厝..裡beh按怎？

南崁路二段，一直通到機場後門貨運站，原來kan-na有阮幾擔niā-niā，後..來拚出三十幾擔，大家nā裝nā sui，nā穿nā少。拚無外久了後，大家生理bái..落..去，人客對檳榔西施亦khah無好奇。頭家忽然間koh想一個出頭，叫阮全部攏改穿歌á戲衫，抹粉pák頭髮，衫e錢伊出，動作ai親像poa<sup>a</sup>歌á戲e形。我忽然感覺我nā親像一個小丑(thíu) á，隨人hoah啥就作啥。M..kū，我亦是甘願穿歌á戲衫，mā無愛穿『熱褲』kap lāu胸坎e衫。

# Hit暗阮去看「火金姑」

■ 楊隱秀

兩禮拜前，我 kap 阮翁鬥陣去「蕙蓀林場」看火金姑。

到位了後，就開始 chhōe 火金姑。Tāi 開始，四界暗 bīn-bong，啥物擺看無，感覺足恐怖--é！突然間，ná 像看著頭前 sih..-i-lé，sih..-i-lé é 光影，阮就對光影所在行--去。阮翁就掠著一隻火金姑，真細隻，tī 手爬來爬去，kha-chhng 尾發一 sih-sih é 青光，有夠古錐。Giāh 頭一看，四周圍烏 mì-mà，身軀邊擺是一 sih-sih é 青光，ná 親像 tī 太空 lín-tōng-séh，火金姑就是太空 é 星，tī 軌道頂運轉，無歇睏。

看著火金姑，hō 我想著一首細漢 bat 唱 é gín-á 歌「火金姑」。「火金姑來食茶，茶燒燒食芭蕉。芭蕉冷冷，換食龍眼。龍眼…」

看火金姑真趣味，但是看火金姑 é 人，m̄ 是 tak 個擺有水準。大部份 é 人看火金姑擺會曉 kā 手電 á 火關--起來，m̄-koh，有一 kóa 人蓋無氣質，thèh 手電 á 火 sèh 來 sèh 去，四界烏白照，害阮 mā 看 bē 著火金姑，實在是真夭壽！

聽人講，以前咱台灣一到暗暝，火金姑滿滿是，大家 tī 門口埕 ná 涼 é 時，火金姑 tō tī 身軀邊四界飛。想 bē 到二十冬後，阮 beh 看火金姑，tiōh-ái 駛兩點鐘 è 車來「蕙蓀林場」，koh ái 人 khéh 人才會 tàng 看著火金姑，心內真鬱卒。

## 【笑話】

### Giú 腹肚

■ 古錐

我 é 查某 kiá Janice，今年 4 歲，伊真 gāu 講台灣話，mā 會曉華語。

有一日我腹肚疼 lāu 屁，人真倦，坐 tī 膳椅，伊走來問：「媽媽你按怎？」我用華語 kā 講：「媽媽拉肚子。」後來我想伊可能聽無，我 kā 問：「你敢知影啥物是拉肚子？」伊講：「我知影--a，tō 是 giú 腹肚。」

## 【電子批】台語聖經 ê 幾個問題



各位兄姊，

關係台語聖經，我有幾點觀察 kap 想法，提出來 hō 大家參考。

1. 巴克禮版 ê 台語聖經不管是用白話字抑是漢字，平平真 phái 索性讀，主要 é 問題 m̄ 是 kan-na-í-kóa 語詞現代人無 teh 使用，khah 悲--é 是，伊 ê 語法 kap 現代講台語 ê 人 ê 語感有 bē 少 é 出入。
2. 我聽 ché 牧師、長者用漢字版 ê 聖經讀 kah 意思擺走 cheng--去，證明 in beh 用完全漢字來了解有困難。教會司會者聖經讀 m̄-tióh--去是真普遍 é 現象，所以真 ché khah 負責任 ê 司會者，beh 司會進前會 kā hit 工 beh 讀 ê 經節先讀--一一遍。親像阮教會，阮牧師 tī 拜六會 kā beh 讀 ê 經節先 hō 司會者知影。
3. 目前台語教會教勢無進步 kap 台語教會無適當 ê 聖經 kap 台文 ê 靈修教材有真大 é 關係。少年輩使用華語聖經，華文 ê 靈修教材，難免 beh 表達 é 時用華語 khah 習慣。對台語講道 é 親切感愈來愈無，最後就走去華語教會，感覺聽華語講道 khah 習慣。
4. 教會 ê 牧師普遍感覺教會已經無能力領導社會，語言問題尤其是按呢，所以 in 對語言是採取順從潮流 é 態度。照我所知，台福教會真 ché 摆有設華語部。設華語部 ê 結果是台語部完全無少年人，因為擺走去華語禮拜。按呢做對教會 é 增長無一定是正面--é，有 kóa 教會因為按呢分裂。教會本來 tō m̄ 是真 ché 人，分做台語/華語/英語幾 ná 部，中間 koh 無 teh 交通，變做 1 國 3 制。
5. 台語聖經現代譯本比巴克禮版 ê 版本加真好讀。台語教會若是有心 beh 向講台語 ê 人傳教，

這本聖經ai趕緊出版。蓋好是英台對照e版本，因為現代人讀聖經e習慣，定定同時參考幾個版本來增加對經文e認識。會使考慮先出新約。Beh等到舊約也翻譯/審查好勢，恐驚到hit時台語e信徒m̄知koh beh流失jōachē去--a。台英對照e聖經mā會tāng方便海外台灣人e第二代kap父母做伙讀聖經。

6. 現代台語聖經譯本目前是使用全羅來定稿。M-koh我感覺應該ai認真考慮用漢羅出版。因為到目前為止，使用漢羅是上普遍e做法。漢字版e聖經白話字是用來做注音niā-niā，閱讀一起來真食力。全羅/全漢/漢羅tō一種閱讀速度khah緊，會tāng用實驗e方式來試驗，tō一種khah緊tō採取tō一套，m̄-thang用意識形態來決定文字方式。我相信實驗e結果是漢羅上緊，因為目前e刊物台語文字使用e趨勢tō會tāng證明。

良光

(這張電子批是tūi台語網取--落--來，陳星旭翻譯做漢羅。)



警察講是我thāi--é，新聞mā擺按呢報，koh有hip喜--a é相出--來。看--起來無啥sēng，喜--a人加真少年，mā khah好看。M-kú確實m̄知影是啥人thāi--é，到ta" kan-na會記--得，醒--來é時，我雙手擺是血，穿一領內褲khiā tī hia。喜--a倒tī眠床頭，規身軀光光，心肝頭插一枝菜刀，規個被單擺是血。伊é面oát這旁，手遮--leh看bē著。Hit枝手我看kah清楚清楚，kan-na二枝指頭à，chhun--é擺斬掉--a，連hit腳手指mā無--去。確實m̄知影是siāng thāi--é，會記得去灶腳

giáh刀，醒--來é時，雙手bak kah全血，kan-na會記得chia--é niā-niā，chhun--é擺bē記--得--a，大概酒lim siu" chē è關係，tō是按呢teh害。

喜--a hit枝嘴上cháuh念，人是bē bái，普通時好kah若啥--leh。阮作伙4、5冬--a，che我上知影。Chit-má這個問題，我kā想，kap lim酒有關係，酒lim chē代誌tō chē。喜--a phái"酒癖，bē堪得lim。二千bē-á灌--落tō beh冤家，hit枝嘴bē輸teh piá"屎桶，ták項話to講會出--來。『你這個無路用kha-siāu！錢也無，人也無，恁pē tōe你beh創啥？！』用酒干kā我khian。我知影che是酒話加講--é，其實m̄是錢é問題。我一禮拜chhlin-chhái路邊牽一隻Biān-juh，交hō煌--a in，tō用bē了--ah。

主要是hit個查甫人e問題。莫怪--lah，我也m̄是像--人20歲á e少年家，chhio-雞-kak-á，那有法度ták擺應付--伊？這chān喜--a m̄ bat滿足。Ták擺to罵：『笑死人，你che號作啥？按呢也teh作查甫人！』受氣kā我cheng，kā我踢(that)走，我擺讓--伊。事實我家已也m̄好，明知這個問題酒lú lim lú厲害，ah to改bē過--來，喜--a kap我擺是這個酒害死--é。

伊外口有別人，我知影。Chit má才有--é，白頭khiat-á hit日偷kā我講，伊有看--著。三重埔hit個烏皮--é m̄成gín-á，我無beh hiu--伊，這個siāu siā"記--leh，等恁pē有éng才來kap你un-liāu-á算。

這暝hō我等到翻點才轉--來。入門--來，一身軀酒味薰味。我問伊去tō位，顛倒hō伊hat：『去tō位也tiōh你管！？』刁工keh一個三八面，使目尾hō我看。我起gē-siāu，肩膀kā chang --leh，大力hiáp：『去tō你講！這幾日擺去到三更半暝才轉--來，你講去tō！』伊目睭chiah大啻，面紅貢貢擺是kāu-kāu--é胭脂，『去tō？！去tō你是beh按怎？』雙手kā我chhia--走，chóng入去浴間，門鎖--起--來。我一直lāng門，伊m̄開，tī內面大聲嚷：『去chhōe契兄--lah，你是beh按怎？！』

我會記得行去灶腳giáh菜刀，hit枝200 kho

tú-chiah 新買--é。浴間é門chám hō phái", 喜--a thàng 光光teh cháng 水，看著我giáh 刀來，哎一聲足大聲，áh來我tō m̄知--a，攏總bē記--得-a…。

醒--起-來é時，阿白miao-miao叫，jiāu 我é腳。我khiā tī 眠床邊，chhun一領內底褲，喜--a thàng 光光倒tī hia，胸前一枝菜刀。阿白跳起līh 眠床頂，倒tōa 被單n̄a，bakkah 規身軀全血，紅--é lām 白--é。伊鼻喜--a é面，koh 鼻伊é胸坎，á" 落去chuí 血，ná 嘴hū-hū 叫。頭giā--起-來，規面é 血，chhun he 目矇像二pha 青綠é鬼á火teh tōh。雄雄尾á 翱--起-來，規身軀é毛 chhang kah phōng-sái-sái，miao 一聲，跳來jiāu 我é面…。

## (II)

In攏講是我thái--é，若hō in掠--著khah按怎chè" má無效，包死--é-lah。Chit-má bih tī chia 真好勢，無人chhōe 會著。這幾日人無啥自在，定定夢龜怪é夢，上好mái koh 去公園坐。我想koh 幾工才來sōa位。

夢去坐tī 公園é椅á頂，這個查甫人óa 來坐tī 我邊--a。生作pok 牙，thák一su lah-sap é烏西裝，胸前一jiah tām-tām，概成tō 著血。伊théh 報紙teh 看，雄雄óa 來問我：『你敢bat 這個人？』我看報紙頂一chōa chiah 大字é標題：『殺人通緝犯林分明在逃。』下面一張大張相片，tō 是我！驚一tiō 趕緊醒--起-來。

過--來又koh 夢去tī 公園坐，伊又koh 來。全款hit su lah-sap é舊西裝，一手抱一隻白niau，一手mōh 一個鐵kheh-á。伊kā 我看，一時á才講：『先生，你好心分我--一-下。』我看伊可憐可憐，jim 二個10 khō é銀角hō 伊。伊搖頭，伸手來掠我é手，講：『你é指頭á 分hō 我！』伊手足有力，kā 我gīm ân-ân，我giú bē 走。Kā 看，害--a，he 手kan-na 二指(chái")，一枝大pū-on goh hit 枝第2指，chhun--é 攏斬無--去。伊kā 鐵kheh-á 把開，講：『先生，你看，chia é 攏bē 合！』夭壽--a，內面半kheh-á tī"-tī" 攏是斬斷é指頭á，有é有掛手

只，有é猶teh 流血。伊ni 一枝大pū-on 出來比hō 我看：『你看，這枝siu"粗！』koh ni 一枝尾指á：『這枝siu" té！』連續比幾nā 攏bē 合。『kan-na 你é 上合！』伊kā 我é手té--leh m̄放。我受氣問伊：『你是啥人？是按怎一直kā 我吵？！』伊作一下笑--出-來，koh 是查某人é聲！這時伊é面雄雄變白--去，親像身軀é血攏流了--a，he 笑聲bē 輸冷氣機teh 吹風，hō 我起kā-léng-sún é雞母皮。『哈！哈！我tō 是鄭再來。』伊khiā--起-來，雄雄kā hit 領lah-sap é 西裝現開，胸前心肝頭hia 插一枝菜刀，血kōng-kōng 流。伊比hit 枝刀講：『前世hō 一個鱸鰻thái--死-é。』『你前世叫作啥物名？』『我叫作陳喜，哈！哈！我叫作陳喜！』Hit 隻niau miao 一聲，雄雄跳來我身軀頂，jiāu 我é面…。我驚一下精神過--來。

今á日天氣真好，出日koh bē 熱，公園內面無幾個人teh 走運動。這個查甫人tī 我é邊--a 行來行去，奇怪，這個人面熟面熟，m̄知tī tō 位bat 見--過？雄雄才想--著，原來kap 夢裡hit 個pok 牙é 全面á全面。M-kú 伊穿一su 飄撒é白色é新西裝，拍一條紅色é neh-khu-tái。伊行óa--來，kā 我借火beh suh 薑。我thék lai-tah 出來點火，伊雙手kā 我掠--leh，講：『你é指頭á 上蓋合我--é！』害--a，伊é倒手kan-na 一枝大pu-on kap hit 枝第2指，chhun--é 斬無--去。我驚一tiō，想beh 走，伊刀á pōe--出-來，斬我é手。我痛一下大聲嚷，大聲叫，hoah kah 規個人精神過--來。原來是坐tī 公園é椅á頂bī--去，teh 著手teh 痛，作一個惡夢。這時一個警察聽著我哀，緊chóng--來，看我身邊椅á頂一枝新新é菜刀頂面有血，問我：『這枝刀是siáng--é？』我搖頭，伊問：『Hit 個是啥人？』我看伊手指(kí)hit 旁，遠遠有一個穿白西裝é查甫人一直走--去。我搖頭，警察無歡喜，叫我khiā--起-來，抄我é身軀，tī lak 袋á 內面抄著我é身份證。『你tō 是林分明！』馬上手扣kā 我扣--leh，講：『Chhōe 你chhōe 真久--a。』

Tō 是按呢hō in 掠--去-é。若無chia é夢，免想beh 掠我會著，我真知影。



# 透早tiōh 出門

透早鬧鐘giang giang叫

伸手大力kā jīh--落

Mái眇 mǎi眇

阮當teh作好夢

夢去看風景

夢去遊山水

忽然間雄雄想--著

今á日疋是歇睏日

哎呀！夭壽，鬧鐘nái無tān

趕緊起床

穿衫洗手面

頭毛無loáh早頓mā無食

三步二步走出門

屢驚風雪屢驚雨

為著顧生活

怨嘆mā無khah choáh !



## ■ Biāu-giòk

Thàu-chá nâu-cheng giang giang kiò

Chhun-chhiú tōa lát kā jīh-lóh

Mái-chhá mài-chhá

Góan tng-teh chò hó-bāng

Bāng khi khòá hong-kéng

Bāng khi iù san-suí

Hut-jiān-kan hiòng-hiòng siū<sup>1</sup>--tioh

Kin-á-jit m-sí hioh-khün-jít

Ai-iah ! Iau-siū, nâu-cheng ná bō tān

Kóá<sup>1</sup>-kin khi-chhâng

Chhēng-sa<sup>1</sup> sé chhiú bīn

Thâu-mâng bō loáh chá-thg mā bō chiáh

Sa<sup>1</sup>-pō nñg-pō cháu chhut mâng

M-kia<sup>1</sup> hong seh m-kia<sup>1</sup> hō

Üi tioh kō seng-oáh

Óan-thán mā bō khah choáh !

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃靜宏 E-Mail : siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail : burontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金) , \$50 (加幣) , NT 500 (台幣) , 加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453 , E-Mail : siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-103ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

問：你轉去台灣了後e感想？

答：阮這輩轉--去了後，每一個人攏tī士農工商工作，gin-á攏猶足細漢，專業知識tú-chiah beh開始發揮，大家攏足無閒。家已e專業ai達到一定e標準，講話才有力，所以變kah真無閒，真少有人會tāng親像tī美國hit款參與運動。而且因為無參與政黨，對台灣e政治亦無法度出力。

問：過去tī美國轉--去e留學生，tī台灣有一個互相聯絡e組織，chit-má敢猶有？

答：阮有組一個台灣青年社，是學生社轉--去e續接，人數差不多有100人。Tú開始，每年猶有定期teh聚會，後來就lù來lù難，若有代誌就通過Internet聯絡。

問：你按怎開始參與台語文運動？

答：92年我去參加夏令會，tī hia第一攏看著台文通訊，看著漢字插一kōa abc，想講che是啥物碗糕？後來才發覺是用台文寫e文章，會tāng真直接寫出心內beh講e話。我bat寫一篇「阿爸e鐵牛a車」刊tī台文通訊，寫出來家已má感覺真感動。我接觸台語文是tūi羅馬字開始。有一個代誌hō我感想真深，tī Michigan大學機械系有一位楊教授tī作禮拜e時排著伊讀聖經，因為伊thēh--e是中文版聖經，用台語讀be好勢，讀到一半伊chōa坐--落--去。我心內想，伊無辦法用家已e語言kap伊e上帝溝通。

問：啥物是5%計劃？

答：我有想beh寫物件，但是我má是真gāu寫文章，所以我就chhōe出家已會tāng扮演e角色。Hit時蘇芝萌tū好創作HOTSYS®-HAKSYS®e軟體，tī95年我轉去台灣e時，就ka這個軟體帶--轉--去，幫忙安裝kap推廣，亦負責一kōa技術性e問題。5%計劃是我轉去台灣了後，結合一陣台語運動e朋友，Loong、建成--，開始翻譯外國e一kōa創作、小說。因為beh募款真困難，最後有食頭路e人一個月出收入e 5%，募著4、50萬。第一

冬足認真，一個月聚會一擺，總共出版13本冊（Lear王，鬼á馬車，夏威夷原住民e神話--）。會記得hit時我tī太空計劃室上班，中晝歇眠e時我就利用時間翻譯、拍字，拍kah手tióh傷。後--來有人去做兵，大家士農工商真無閒，就停--落--來。因為出版e時機má是真適當，所以銷了má是真好，ng望將來這種工作會tāng全職化。當時我是真想beh做台語文字化e khang-khōe，但是入去到台灣e社會，才發覺台語má是文字化e問題，是無人講e問題。親像人teh嘴乾，你koh煮飯煮菜hō食，問題是伊kan-na需要先lim一杯水，止嘴乾。Che就是阮beh做台灣聯通網e原因。

問：對目前e台語文運動，你有啥物感想kap建議？

答：文字化e工作一定ai去做，但是ai用國家e力量去做，推廣母語教育，提高台語e地位。目前學校台語e師資亦是一個足大e問題。台灣上嚴重e問題是無講e環境，因為gin-á成長e過程beh透過台語chhōe資源e機會足少，所以父母會煩惱in e gin-áti起發點輸人，自然就用北京語kap gin-á溝通，造成chit-má這個環境。因為台灣人有經過thāi母語e歷史，致到siu^過功利，所以就ai用功利e方法去對待。親像beh chhōe頭路tióh-ai考母語，按呢變做會tāng靠母語來生活。Che ai國家制訂法律，包括大眾媒體，母語ai有某種程度e比例，公務人員ai會曉講雙語--e優先，按呢in會感覺學這個語言有路用。若beh按呢行，咱ai去準備真che e材料，che就是咱大家chit-má teh作--e。

問：啥物是台灣聯通網？

答：Taiwanese Voice Net是透過Internet做Webcasting網路播送。Che má是新e物件，目前tī美國差不多有一萬個網站，tī台灣猶足少。透過聲音e播送，未來甚至會tāng做video e播送。網路播送e好處就是會tāng保

存資料，任何時間攏會tāng入去聽。阮e成本低，而且無地理e限制，tī台灣kap美國同時會tāng聽著當時發生e代誌。阮就是beh通過這種e方式來播送阮e理念。另外就是chit-má e少年家攏用Internet，親像我e學生in無teh用收音機、電視，攏透過Internet，beh看新聞má是透過Internet。Che是in生活方式，10冬、20冬以後，chia e人就是社會e主流，生活方式絕對ai用Internet。你beh kap in接觸，beh hō in會tāng歡喜接受你e物件，我想che是唯一e方式。阮e組織成員其實就是台灣學生會轉--去e人，主要亦是獨盟e--kōa少年家。大家tī美國攏拍拼teh做關心台灣e事務，轉去台灣卻無做著啥物，má感覺真phiā勢。做台灣聯通網，大家攏足歡喜。阮e執行長林一方先生，伊tī紐約是讀電影製作，是獨立製片，專門拍四、五十年來e台灣運動。伊提起台灣聯通網這個想法，tī 2001年開始募集資金，2002年成立公司開始運作，目前大約有10個全職e員工。

Tī台灣純粹做Webcasting e，kan-na阮teh做。因為無其他e收入，阮ai tī內容chhōe出koh khah chē e辦法。因為按呢也刺激阮去創作koh khah chē e內容。阮會tāng做現場轉播，全場紀錄，留做永遠e資料，比電視e轉播koh khah有效果。電視e轉播kan-na幾秒鐘e時間，無留落來啥物紀錄，講--起來真無彩。

問：台灣聯通網是按怎成立--e？成立e動機kap目的是啥？

答：阮成立che最主要e目的是因為看著台灣e媒體，大多數攏hō統派gim tiāu--e。阮有意識著四、五冬後Webcasting是主流，統派--e攏有teh準備，台灣立場e人攏無，所以阮就落去試看mái。當然內容是ai經過包裝，hō少年人愛入來看。阮這攏來北美，就是beh chhōe看有幾個點會tāng結合，透過platform無地理e限制，ng望會tāng發展一個全美洲e

頻道，tūi hia會tāng得著全美洲所有台灣人e資訊。網路絕對是以後e主流。

問：目前TVNET節目e種類主要是啥？有啥物特色？

答：阮目前e節目有郭怡岑小姐主持e”每日新聞報導”，音樂性節目”永遠e故鄉”，文學性e”台語QK站”、“拍phú光”，介紹越南e”安娘喂俱樂部”，社區大學主持e”三重埔e曼波”，東京留學生負責e”東京發信基”…。Khah特別--e是Tibet channel，西藏e新聞報導。Tī世界主流e社會，真chē人關心Tibet e問題，咱má有必要去了解，互相合作。節目有新聞性、娛樂性、知識性、文化性kap音樂性。有一個原則，就是ai少年化kap多元化，照顧無全e族群，bā使違反台灣e本位。語言方面60%~70%是用台語，其他華語、英語、日語、德語、西藏語，阮攏有用。

問：目前聽眾主要對象是啥？

答：原本e聽眾是設定tī少年家a，尾--a想想--leh，市場內有台灣意識teh用網路e人ka吸--來，按呢阮就做bē了--a。當然少年家a猶原是上主要e對象。希望會tāng kā屬tī少年家e節目準備khah好，來吸引in。

問：TVNET有啥物長期e計劃？是mī是有beh發展網路e電視？

答：阮希望ka全世界台灣人專屬e頻道攏ka結合--起--來。Tā開始是khung tī台灣頻道內底，然後才做一個獨立e頻道，全世界會tāng透過che去溝通，拍破地理e限制。

網路電視有包括tī計劃內底，但是beh做che mī是hiah-nih簡單--e。目前亦無適合，因為基礎建設無夠，頻寬無夠，聽bē-tiōh，má無效。但是che早慢是會來e時代，koh五冬、十冬就會來。目前ai先累積chia e物件，來準備以後e發展，hō台灣人khah有世界觀。

TVNET是一個平臺，提供hō全世界e台灣人關心台灣e社區，hō第二代有一個交流e所在，歡迎大家來ka使用。

# 探討 多田 惠先生

## 拼音問題爭議中被忽視 ê 主題

■ 許文政

民進黨國際部今年七月中發表一篇題目做「通用拼音才會tāng tī國際社會通用」的文章，針對「北京語ê表記法，比較通用拼音、kap漢語拼音ê優劣」討論，結果「認為通用拼音khah會通用tī國際社會」。另外也提起「通用拼音ê好處koh會tāng kap客家語ê羅馬字教育有互換性」等議題。「台文通訊」日本連絡人多田惠先生用日文寫一篇題目「被忽視ê要點·台灣母語ê互換性」的文章向民進黨國際部投書，提出批判。這篇文章對咱台灣母語教學有趣味的朋友，有真好ê參考價值，chit-má kā·原文大部分譯作漢羅，介紹 hō大家。

有關「客家語羅馬字教育ê互換性」所講ê「客家語羅馬字」是teh指1998年客家語版通用拼音。比較1993年台北縣政府使用ê客語教材抑是教會關係所用ê客家語教會羅馬字，無論是「通用拼音」或者是「漢語拼音」kap客家語攏無「互換性」。大多數台灣人所使用ê母語是Hō-lō話。過去百外年來Hō-lō話上蓋適合好用ê「表記法」是台灣通行使用ê教會羅馬字。M-kú最近teh熱烈討論ê議題是，beh採用「通用拼音」抑是「漢語拼音」來做北京語表記法ê問題。不管是「通用拼音」或者是「漢語拼音」攏bē-tāng kap台灣母語羅馬字教育有「互換性」。Ti決定採用「通用拼音」做北京語表記法ê過程中，為啥物無beh採用國際的-e、tī台灣社會使用--過、koh會tāng kap台灣母語表記法有互換性ê Wade式？Tui chia-é疑問無beh探討，kó kā「漢語拼音」kap新創造ê「通用拼音」認定做討論對象ê項目是有khah chhióng-pōng。

下面列出各種拼音方式做比較：

Wade式	「台北」 Taipei	「高雄」 Kaohsiung
通用式	Tai Bei	Gao syong
漢語拼音	Taibei	Gaoxiong

台灣語式

Thaipei

Kaushiong

(用教會羅馬字表記北京語)

Hō-lō話是台灣多數人ê母語，上會tāng代表台灣ê母語。「通用」、「漢語」兩種拼音方式攏bē-tāng kap Hō-lō話有「互換性」，這個事實為啥物無當做一項重要ê問題來看。疼台灣ê台灣人批判民進黨執政了後tī語言政策方面ná親像是一個新ê外來政權。如果民進黨新政府若是忽視Hō-lō話是代表台灣ê母語這個事實，莫怪tiōh hō人按呢批評。民進黨會tāng執政是得著多數台灣人ê支持才得著政權，kan-ta“聽專家”ê意見是無法度執政。民進黨所議定採取 ê 政策敢有符合大多數台灣人最大 ê 權益？這點應該有責任向台灣人民說明，相信che是民主理念ê表現。如果有辯解「通用拼音」kap客家話有「互換性」這個議題，為啥物kap Hō-lō話無「互換性」ê事實無成做問題重點來講起。猶koh「通用拼音」用「通用」兩字，真容易hō人誤會做有「互換性」，所以是m是應該改作發明創造機關ê名稱hō做「中央研究院式」。這篇文章m是beh反對民進黨kap教育部採用「通用拼音」作北京語表記法ê政策，kan-na beh強調一點：若是一方面忽視Hō-lō話ê正確地位，一方面koh teh高論台灣本土ê主體性是無可能ê代誌。

以上是多田先生 ê 投書文章內底大部分 ê 內容。後--來kap多田先生通e-mail，伊特別提醒台灣人tiōh-ái瞭解拼音爭論背後ê問題，就是過去政權kap媒體(kap一kōa學者)所創造「方言無文字，需要重新制定拼音」ê陷阱。台灣本來tō有ê文字kap拼音系統，in soah kā當作無存在，用按呢繼續阻礙台灣文化ê獨特發展。因為tī過去政權反本土ê教育下，大多數民眾對台灣ê歷史文物無瞭解，致使無法度判斷目前ê議論是tiōh抑是m-tiōh，選擇ê議題有適當抑是無適當。過去百外年來台灣前後兩擺受著外來政權殖民統治，文化受破壞，產生今日台灣人認同ê危機。家己ê文化是上蓋主要ê問題m是次要ê問題，語言是家己文化上蓋重要ê一部分。多田先生一再提醒Hō-lō話白話字tī台灣歷史、文化kap現實社會上 ê 重要性，bē-tāng容允hō人忽視。多田先

生tī伊e批上路尾用台語文寫講「請繼續支持、關心台灣母語運動、鼓勵台灣子弟學白話字講台語」，充分表達伊疼台灣e心情。

阿扁總統今年8月初3對ti日本東京召開e世台會講「台灣、中國，一旁一國」，「台灣人tióh khaia-起來，行家己e路·就是行台灣民主之路、自由之路、人權之路、和平之路」。

咱台灣人應該堅定支持咱e總統。咱台灣人má應該行咱台灣文化之路。咱一路行--來路途坎坷，希望大家目標一致，同心協力開拓台灣文化e大路。

附記：感謝多倫多吳居宏兄轉送多田惠先生這篇文章。

得著失語症e這陣(tīn)人自然無法使用母語，甚至phi^-.siú^母語。因為按呢，語言絕對會退化，到尾--a行向死亡。語言一死，文化會tōe leh死。文化一亡，ná koh有國家e存在？Ti語言斷層代出世e台灣人，大多數除了對家己e母語親像鴨á teh聽雷，koh khah嚴重--e是，這陣失語症e台灣人甚至對母語提出批評。

90年代，台灣語言運動行入校園。但是má有bē少反對e聲音：『台灣話是無水準e土話』、『台語無用論』、『主張台語是沙文主義』甚至有人認為，語言意識是為著台灣獨立teh hia^柴添火tōh，用這種對台語無了解e講法一再攻擊台灣母語運動。

一直到今ā日，母語運動雖bēng無當初開墾e時hiah-nih艱難，m̄-koh母語運動猶原受著真大e阻礙。Ti母語運動推sak e過程中，定定hō人攻擊--e就是：「過份強調語言就是造成族群間e矛盾，有分化族群、分裂國家e嫌疑……」

對這陣失去母語e台灣人，咱實在bōe-ēng過份責備，tui gín-ā時就接受國民黨e『國語政策』，雄雄ng望in認清啥物才是母親e語言，che當然真是無容易。設使一個失去母親e人，突然間ma-ma出現tī面頭前，我想，啥物人má無勇氣大聲hoah出『ma-ma』2字。筆者無想beh責備語言斷層代e這陣台灣人（筆者過去má是斷層代e一份子），kan-ta^ ng望這陣斷層代e人，會tāng chhōe著家己e樹頭，有勇氣koh再來chhōe著家己e母語。

這陣斷層代e台灣人，除了語言無法度延續以外，in所受著e教育kap所接受e國家觀念má是足空虛--e。過去統派一再強調：「主張台語是沙文主義，是破壞族群kap國家和諧……」咱反倒轉kā想，國民黨一再推sak『國語政策』，che敢m̄是「國語是沙文主義」？用筆者家己e經驗來講，高二『三民主義』課e時，老師問台灣是m̄是ai承認中國學校學分e問題，hit tang-chūn我giāh手kā老師講：

「我們演了那麼多的中國歷史、那麼多的中國地理·課本告訴我們，喜馬拉雅山有多高，

## 一個語言斷層代e覺醒者

■ A-hi

台灣本底就是海洋島嶼，koh再講，伊也受過真chōe外來政權e欺壓kap統治。做一個二等殖民地e台灣，m̄是hōng強迫無就是半自願放棄家己傳統e文化kap家己e語言。因為地理、歷史、政治種種chōe e因素，台灣e文化發展變成多元性e海洋國家性格e款面。但是tī海洋國家性格吸收所發展--出來e多元文化性格，講一句khah phái^聽--e，就是啥物擺bē是。

咱beh按怎chhōe著一個khah ga咱在地台灣精神e文化？筆者就用家己e經驗來看台灣語言kap國家歸屬感。

咱來看台灣e歷史，台灣bat經過幾ná擺外來政權e統治。帝國主義國家橫霸侵略殖民地國家，是為著beh搶殖民地e經濟資源……種種。伊上厲害e一個手段就是消滅被統治者e語言。咱就tēh離咱上近e 2個時代來分析，日本時代e『國語家庭』、國民黨統治時代e『國語政策』，hō咱台灣tī語言方面失去語言e延續性。語言是一個民族、一個國家重要e象徵。極權統治者用hiah-nih粗魯e手段打壓一個民族e語言發展，實在真殘忍má真惡質。

語言出現斷層了後，真chōe人對家己e母語擺無啥了解(筆者má是語言斷層代e一個)。Hō人強迫

漢高祖在位時所做的功績，國文課本也告訴我們，讀萬里書，不如行萬里路。所以我非常贊成承認大陸學籍，中國的地理、文學、歷史佔據了我們青春生活的全部，我們並非只是書本上讀讀，我們當然要『回』中國瞧瞧。」

這段話是筆者17歲時的想法，一直到讀大學了後，想法khaah開闊，mā koh知影當初時國民黨對台灣人野蠻的事實，hō筆者對過去國家認同問題做新的思考。過去我mā強烈主張ai講『國語』，強烈主張咱是中國的一部分。小學時上台講台語gin-á古hō老師siān嘴phoe，hit款年歲é gin-á，siáng有hit款頭殼來分辨啥物是tióh、啥物是m̄-tióh？老師講--é tióh？抑是父母講--é tióh？老師kā我講，講台語是m̄-tióh--é，課本kā我講ai愛咱中國。就按呢，這陣斷層代台灣人就tī空虛欺騙教育下腳大漢。

這幾年，母語運動táuh-táuh-á有khaah進步的發展，真chōe斷層代台灣人mā擺táuh-táuh-á接受母語運動。但是soah為著拼音問題吵khaah強beh péng--過。台北市長馬英九先生堅持beh採用『漢語拼音』。

筆者真正bōe了解馬先生是存啥物心？是beh ga過中國去？抑是beh phō中國人é lán-phā來對付『本土化』？家已é樹頭就擺顧bōe穩--a，koh想beh kap世界接觸？Ták個國家語言kap拼音方式擺有家已é特色，che m̄-tā反映國家文化kap價值觀，對內是進行整合的工具，對外是kap外人區別的利器。就算講中國無kap咱衝突，台灣本身mā應該ai有主體性，ai有能力設計出適合台灣國情（譬如多元族群）的拼音系統。無必要因為台灣使用中文的人口比中國khaah少，就一定ai對國際強勢漢語拼音投降。

台灣語文實在真súi mā真有特色，若用漢語拼音實在無法度表達台語想beh kā讀者講--é！拼音問題已經吵chiah chōe年--a，無論用tō一套拼音系統、tō一本版的字，主要應該ai ták個會tāng先認同這tē土地，語言m̄是分化族群的工具，這點實在ai請大中國主義者看hō清楚。Koh再講，咱擺

tī全一條船頂頭，咱有必要好好維護船的主體。咱希望使用台灣語文的人，無人會親像過去台語hō人迫害hit樣來迫害別人。但是國家的認同是必要的，mā kan-ta<sup>a</sup>有認同國家，才會tāng hō台灣行出去。

最後，筆者想beh強烈ng望--é，母語m̄-tā<sup>a</sup>是一個族群文化e根，伊mā是一種感情交流的工具、一個族群的符號、一種表達的利器，koh khaah重要的是，伊是族群『尊嚴e維護』kap『自信心建立』的一帖好藥。外來統治者用盡心機打壓、禁止、枉屈咱的母語，in e目的是啥？相信台灣人應當看現現。

Oáit頭看咱原住民的話，真chōe已經tī這tē土地消失，有é mā強beh hoa--去-a。設使咱台灣人猶koh m̄知救咱的母語，咱真有可能會變成『末代台灣人』。有良知、有骨氣的台灣人敢願意按呢？滅國2000年的猶太人，靠著in e文化力量、希伯來語傳統、宗教e情懷kap族群的意志，建立一個國家。台灣是m̄是會tāng tōe猶太人的腳步，建立屬tī自我主體的國家，m̄是中國的一部分？Che tióh-ái tī母語運動做起！

### 【我第一篇台文】



這擺歇熱我有轉去台灣，亦去嘉義看我恩師一林東哲老師。阮真歡喜見面，有講bōe了é話，不知不覺mā關心著國家的代誌。老師非常重視台灣正名運動，我就趁這個機會kā伊講，我真希望台灣正名的時候，mā ai kā Taiwanese改做Taiwanan才好。聽講西方人看bōe起中國人kap日本人，所以kā字尾加添ese，ná親像細隻蟲全款。Tí北美，有時聽人hoah Chinese，感覺真刺(chhak)耳，有輕視的味。真chē國家的人擺tī字尾加an，親像Canadian、American、Korean，咱mā beh講我是Taiwanan，講一起來koh kap台灣人e發音khaah接近。老師真贊成我想法，亦支持這個行動。

因為我真久無轉去嘉義，老師相招beh去「樹木園」散步，就是中山公園。Hit內底有真chē種的



樹á，相思樹、香水樹、大王椰子樹、樟腦樹種種，有我bat é kap fù bat é台灣本土樹á，ná親像比四十年前koh khah豐富。無jōa久鼻著檜木é芳味，就看著一間真大間é日本曆，老師講che就是整修無jōa久é古蹟，現在做嘉義市史蹟資料館。看著嘉義é人文歷史，hō我想起祖先é故事，感覺真親切。老師má注意著伊é作品收集ti內面，我笑笑a講「老師，你真正是嘉義é寶。」

忽然間我發現鎖ti玻璃櫥á底有一本雜誌，是1947年February發行，雜誌é名叫做Formosan，tú好是二二八事件hit年hit個月，恐驚是ti事件前就出版？當我teh想é時，聽著老師講「你看，che就是，本來台灣人就是Formosan，無看著ese。咱ná有必要kap中國人全款加添ese--neh？」老師隨時kā身軀邊é解說員講「以後咱擺beh講我是Taiwanan，nì是Taiwanese。」無拍算少年é大學生應：「亂講，he是因為字尾是母音kap子音é分別才有無全é變化，kap輕視無輕視無關係。」苦--a！Britain ham Spain nì是全款用n作字尾？英國人講in是British，西班牙人講in是Spanish，ták個擺khiā kah四正四正，是按怎，咱tióh-ai變做ese？老師搖頭對我講「繼續努力，ták家擺ai盡量發聲--a！」

過兩日，我ti報紙看著德國é科學家kā原生地ti中國é白頭翁叫做Chinese Bulbul，原生地ti台灣的鳥頭翁叫做Formosan Bulbul，che實在是值得咱深深思考é代誌。

### 多謝恁é慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，邱麗卿\$40，James Chao\$100，James Chen\$40，周欽城\$100，林泓志\$100，李賢群\$200，Wantzu Lin\$200，Chou H.Wu\$100，Fu Shun Lin\$40，陳鄭Henry\$40，林東祿\$100，北醫第四屆同學會\$300，加拿大(加幣)：黃真救\$200，黃廖秀玉\$200，蕭欣仰\$200，邱樹茂\$200，陳華麗\$100

### Chá-khí kap hōng-hun ■ Ng Chin-kiu

Kiän-khong chiu-sī chá-khí,  
Phòa-pé<sup>a</sup> chiu-sī hōng-hun.  
Chá-khí ū chá-khí é hoa<sup>a</sup>-hí,  
Hōng-hun ū hōng-hun é an-uí.  
Hián-bêng Thi<sup>a</sup>-Pé é thia<sup>a</sup>,  
Góa bô khiäm-khoech chit-kia<sup>a</sup>.

### 早起kap黃昏 ■ 黃真救

健康就是早起  
破病就是黃昏  
早起有早起é歡喜  
黃昏有黃昏é安慰  
顯明天父é疼  
我無欠缺一件

### Ü kí-tó é ki-hōe ■ Ng Chin-kiu

Góa beh koh-chài kí-tó,  
Sûi-jiân hoân-tiöh  
chiaih-nih-tâng é chöe-kòa,  
Iáu-kú chún góa kí-tó,  
I beh sia-bián góa it-chhè é chöe,  
Ah! Sit-chài chin bê kham--tit

### 有祈禱é機會 ■ 黃真救

我beh koh再祈禱  
雖然犯著  
chiaih-nih重é罪過  
猶kú準我祈禱  
伊beh赦免我一切é罪  
Ah! 實在真bê堪..得



# 語言欲是溝通ê工具niā-tiā?

■ Tân Seng-hiok

定聽人講：“語言是溝通的工具，講啥物話攏無要緊，聽有tō好。”敢chia實是按呢？我想這句話講無完全，因為上基本-e講無tióh，語言mā是文化e根。一個文化e內涵，除了音樂ham藝術，kan-na用家已e語言語文來寫，才有法度表達伊e特色，mā才有法度一代一代傳--落-去，bē走閃-去。詩歌、民間傳說、戲劇…攏ai用家已e語言才會tāng正確表達出--來。咱若讀翻譯過e文章，攏會有一種失真e感覺。外國人學咱e話mā全款，講bē好勢，soah變做笑話。

文化是一個民族e特徵kap代表，也是一個民族e自信。無文化e民族，會hō人看輕，家已也無自信，定定攏beh去依附別人e文化，ka家已e文化看做別人文化e支派。明明咱家已e文化有多元e包容性，偏偏有人講，咱e文化是附屬ti某某文化內底，是in e一部分niā-tiā。

就是因為文化是一個民族信心e基礎，語言是文化e根源，所以每一個殖民統治者e征服手段，攏是beh毀滅被統治者e文化，禁絕被統治者e語言。過去日本人按呢，最近五十冬來e中國人mā是按呢。戰前日本人e皇民化政策，推動所講e“國語(日語)”，戰後e中國人政權，為著beh消滅台灣人e自主意識，mā是teh推動“國語(北京語)”，而且比日本人koh khai徹底。

照理講，gin-á出世後，學母語e能力是天生自然--e，毋免用真大e氣力去ka教，伊自然會曉用母語去辨認四周圍e事物。咱用母語系統來想代誌，mā khah有效率。因為若用非母語系統來思考，攏tioh-ai ti頭殼內先翻譯做母語。Beh表達e時，若是用母語，mā tioh-ai ti頭殼內koh翻譯一攏，來來去去，非常無效率。Che tō是咱ti電視頂面，定定看著台灣人kap講“國語”e中國人辯論khah輸面e原因。雖然咱khah有理，mā講kah ti ti tú tú。M信，咱來推sak用台灣話(包括Hō-ló話，客話，原住民

話kap新住民話)電視辯論，mā免jōa久，輸贏tō知。

有一日，一個遠路來e朋友ham我teh討論，問講：“是按怎咱大多數人e文化會去hō少數人e文化食食--去？”Che tō是咱ai思考反省e問題lah。是啥物原因？Che一方面是殖民政權e強制手段，另外一方面mā是咱家已無警覺性。Che自古早tō是按呢。咱e祖先有e khah古意，bē曉計較。有e目光khah短視，hō人賜姓，歡喜kah連家已是啥物人to攏bōe記--得。咱這陣mā是猶koh按呢，貪著一時e方便，講啥物“語言kan-ta”是溝通e工具”，對家已e母語無beh認真去學。M niā少年e做父母--e無學，gin-á bōe曉講，連老阿媽為著孫，也soah去學北京話，實在真悽慘。

咱來到北美洲、加拿大，咱tō真自然學英語，學法語。是按怎咱用全款e心情來學咱e母語？咱這代若無做，咱e kia孫一定kā咱兜慘。咱e母語若無保存，咱e文化tō會斷根。到時，咱tō是一群無文化e民族，變成別人別國e二等國民。Hit陣，beh哭mā無目屎。



■ 春惠

抱著真che年來對『加台會』e熱情，車開七點外鐘久，來到加拿大Quebec e Tremblant Gray Rocks Resort，chia是渡假e好所在，環境koh幽美。一到位tō受著櫃檯辦事員e熱心招呼，另外一旁koh有Montreal e同鄉親切為大家辦理報到手續，這時陣沿路來e疲勞攏kā伊放bē記--去。

除了會場環境stui以外，tōa kap食mā hō人真滿意。上難得--e是講員e陣容非常e堅強，講題也真特出。有邀請著台灣駐加拿大經濟文化代表處代表陳東璧(講題是台加關係)，前行政院長張俊雄(政權輪替：挑戰kap展望)，僑務委員會副委員長陳榮傑(僑務工作kap國民外交)以及全美台灣獨立聯盟前主席許世模(照顧你e心臟)，FAFA總會會長吳明基(國民外交)，世台會會長

郭重國（海外台灣人e力量），koh有當地e國會議員來參加，實在hō大會增加真大e光彩。

開幕典禮，真特別是由參加大會e小朋友用法語唱加拿大國歌，in tī這回年會中也算扮演了真重要e角色。加台會林美麗會長mā用法語、英語致詞，介紹各分會會長了後，隨時宣佈年會開始。由陳校賢先生介紹特別來賓，有加拿大e國會議員、台灣來e官員kap台灣派駐加拿大官員、部份節目主講者。國會議員對台灣政治、經濟kap文化e進步非常o·lo。In mā tī前行政院長張俊雄e專題演講e時坐tī台a腳，通過個別翻譯，認真teh聽演講e內容。

真可惜bē tāng kā每一位講員e演講內容攏寫--出-來，tī chia kan-na kā前行政院長e演講內容大概寫--出-來kap大家分享。這次大會，會thang邀請著前行政院長來參加實在是真難得。以前咱kan-na會tāng tī電視頂，聽伊講北京話，但是這次演講全場用台語發音，主題是-政黨輪替：挑戰kap展望。伊e台語比北京話加真好聽又koh親切。一開始伊就代表台灣政府感謝加拿大政府對咱國家要求進入WTO kap WHO e支持。伊mā提起台灣人民除了創造經濟奇蹟以外，台灣在歷史上有最長e軍事戒嚴，卻也tī兩年前政權和平移轉，會使講是另外一個奇蹟。但是伊也真感慨講，這次會tāng來到加拿大，恐驚是行政院長下台了後才受允准，che是咱台灣人e悲哀。因為按呢，伊勉勵大家講，che是咱tī國際上需要共同努力e所在。張資政看著今a日e加拿大國會議員來參加盛會，肯定在座同鄉對加拿大e貢獻，而且也感心咱僑民對台灣kap加拿大之間e經濟、文化交流所做e努力。

續--落伊真緊就進入主題，tūi美麗島事件後黨外e努力，成立政黨一直講到政黨輪替，hō大家koh一攏經歷台灣人近代奮鬥史。尤其是伊講著三月十八日hit工陳水扁總統當選完成政黨輪替後，內部緊密會商，並敢親像咱外界teh歡喜慶祝，恐驚發生啥物事故，小心準備應變。Hit時在野黨e支持者不服聚集ti街頭，胡亂吵胡亂鬧e時，南部地區e

民眾也準備beh來北部聲援對抗。好佳哉大家冷靜處理，前主席林義雄出面宣告大家bē使有任何暴力行為，違反者嚴厲處分，一場險險爆發e事件才算解除。Chit-mā回想--起-來，除了敬佩這陣人危機處理e智慧以外，也確實為in當時危險e處境著驚。

Tī台灣附近e國家也有政黨輪替過，但是有e並無和平順利轉移。當時咱國會內面執政黨算是少數，又koh受著世界經濟不景氣e衝擊，致使有人提出罷免總統、行政院長。Hit當陣張資政是行政院長，伊主張「有力無氣，小不忍則亂大謀」，忍耐度過難關，一路行--來iah算平順。只是政黨惡鬥到ta<sup>a</sup>並無改變。伊講政黨應該是有競爭也有合作才tiōh，是beh hō國家進步，mā是互相抵消。

現時美國總統 George Bush 認為保衛一個民主國家是符合美國政策kap利益。當然咱家已tiōh有自衛e決心kap自衛e武器。同時繼續擴展國際生存必要e空間，也希望kap中國維持和平共存。民進黨猶有真chōe需要做e代誌。Tī六月二十五日介紹台北、高雄市長候選人e時，有人講che是mā是選總統e戰頭陣？七月二十八日總統陳水扁beh正式擔任黨主席，張資政擔任秘書長，主要e任務就是政黨之間kap朝野之間e和解，為這塊土地e民主拍拼。二零零四年mā-nā是民進黨是mā是繼續執政？陳總統是mā是繼續連任？Khab要緊是為著實行台灣民主e主要課題來努力。

一場精彩e演講得著全場同鄉khiā--起-來拍phòk-a，表示敬意，亦留hō咱深思。一般人認為政黨輪替了後，就是目標已經達成，卻想bē到台灣雖然講是已經民主化，部份人士mā猶koh無法度接受政黨輪替e民主內涵。一向teh拍拼推動台灣民主化e國外僑民，咱猶有未完成e任務。除了繼續關心台灣e民主發展以外，也ai盡力kā國外民主e意義介紹hō家已tī台灣e親友，堅定台灣人家已e信念，chiah bē受著統派人士e言論所困擾。

這日下晡召開「加台會」理事會，由各地分會e會員參加。阮會員就利用這段自由時間去chhit-thō，感謝主辦單位設想週到，也有安排同鄉自願提供交通接送，對這次「加台會」好e接待，